



世界长篇小说经典书系



В прах обратившая, — также ее заставляет скитать
Разне подобных лишений не терпят и знатные люди
Ничье бегут и князья, и в изгнание живут госуд.
Ах, и она, из сестер своих наилучшая, тою
Бегством спасаться должна; но, несчастья своя за
Служит опорой другим, хоть самой нехватает опор.
Да, велики лишения и беды, постигшие землю.
Но ведь несчастье порой обернуться может и сча.
И долгожданым событиям невесты и верной супру

少年维特之烦恼

(德)歌德 著
丁锡鹏 译

花山文艺出版社

Возжи коням отпустив, он с пригорка гнал на и
Но, увидав пред собой деревушку с ее колокольни
И недалеко дома, обнесенные тесно садами,
Герман подумал и стал лошадей придерживать бы
Тенью своей величавой широковетвистые лины,



SHI JIE

CHANGPIANXIAOSHUO

JINGDIANSHUXI

世界长篇小说经典书系

少年维特之烦恼

(德)歌德 著

丁锡鹏 译

花山文艺出版社

Johann Wolfgang Goethe
Die Leiden des jungen Werther

根据德国 Insel verlag 1973 年第一版译出

世界长篇小说经典书系

少年维特之烦恼

(德)歌德 著

丁锡鹏 译

责任编辑:张国岚

装帧设计:李文章

美术编辑:李文侠

责任校对:贾伟

出版发行:花山文艺出版社(河北省石家庄市北马路 45 号)

印 刷:河北省科技印刷厂(石家庄市新华西路 47 号)

经 销:新华书店

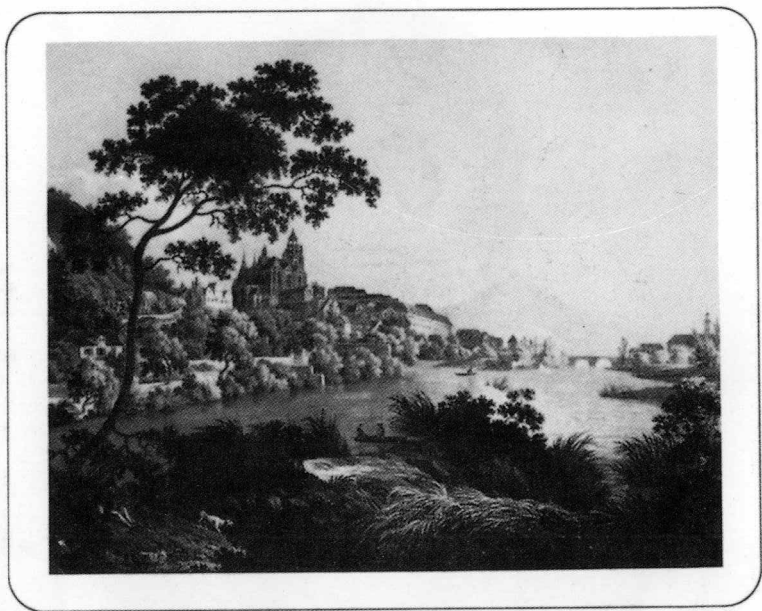
850×1168 毫米 1/32 4.875 印张 114 千字 1996 年 8 月第 1 版

1996 年 8 月第 1 次印刷 印数:1—5,000 定价:6.50 元

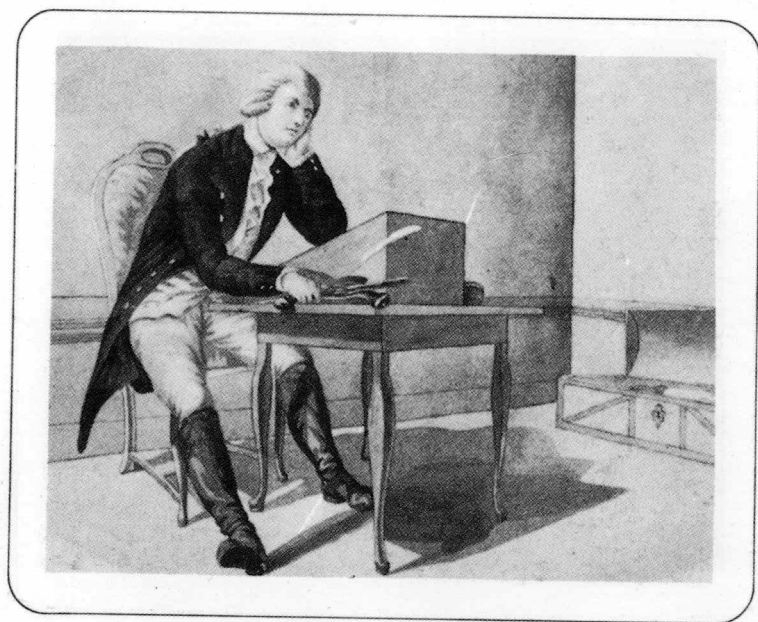
ISBN7—80611—378—9/I·367



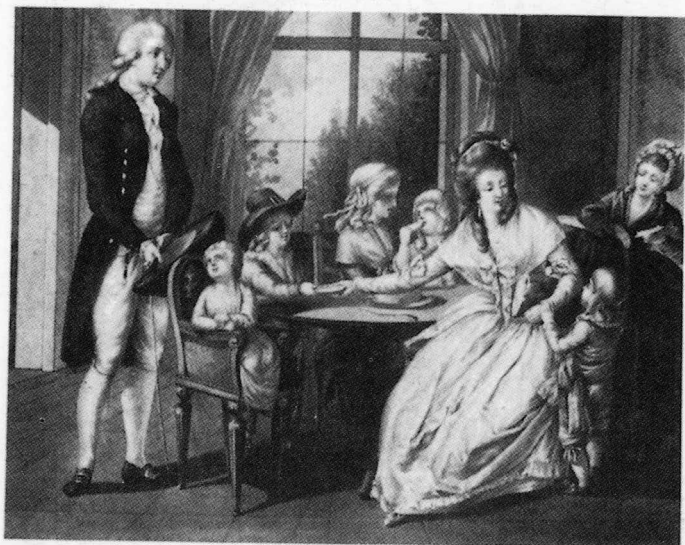
绿蒂原型：夏绿蒂·布甫像



威茨拉尔一瞥



书桌前的维特，手执手枪



绿蒂给弟妹们分面包



绿蒂与维特



夏绿蒂在维特墓前



夏绿蒂拜访老牧师



阿尔贝特·夏绿蒂与维特

维特与绿蒂

歌 德 作
郭沫若 译

青年男子谁个不善钟情？
妙龄女子谁个不善怀春？
这是我们人性中的至圣至神；
啊，怎么从此中会有惨痛飞进？

可爱的读者哟，你哭他，你爱他，
请从非毁之前救起他的名闻；
你看啊，他出穴的精魂正在向你目语，
请做个堂堂男子哟，不要步我后尘。

关于可怜的维特的故事，凡能找到的材料，我都努力搜集到了，并谨呈献于你们面前。我知道你们是会感谢我的。对于他的精神和性格，你们定将赞叹而怜惜不已，对于他的命运，你们都不免为之潸然泪下。

而你，正像他那样感受着郁闷的善良的人啊，如果你由于命途多舛或自身的过错，而不能找到更为知心的人的话，就从他的苦恼中汲取慰藉；并让这本小书成为你的朋友吧。

目 录

	
第一部	(1)
第二部	(66)
编者致读者	(107)
附录：	
△歌德与“维特”大事年表	(145)
译后记	(149)
	

第 一 部

1771年5月4日

我多么高兴，我终于离开了！^① 亲爱的朋友，人心真是不可思议！我离开了你，离开如此亲爱、难分难舍的人，竟然会感到高兴！我知道你是会原谅我的。命运的精心安排，使我结识

① 1770年，歌德在斯特拉斯堡学习法律，住在塞森海姆，结识了教区牧师的女儿弗莉德丽克·布丽昂，坠入情网。但他们之间的感情后来因一些微不足道的小误会而冷淡下来，他们逐渐隔膜了，歌德终于离她而去。这给弗莉德丽克造成很大痛苦，他自己也很后悔。这句描述维特离开时的心情，是符合歌德当时的情况的。

歌德于1772年5月25日离开弗莉德丽克一家，到达威茨拉尔，即本书中未说明地名的地方，进行法律实习，度过了一个夏天。在这里，歌德于6月9日初次与夏绿蒂·布美相识并一起参加舞会，遂开始了本书的“可怜的维特的故事”。

了所有这些人，难道不正是为了使我这颗心大乱方寸么？可怜的莱奥诺拉！但这不能怨我。她妹妹令人一见倾心的魅力给我带来乐趣，而可怜的莱奥诺拉心中却产生了痛苦^①，这能怪我吗？不过——我就全然没有过错吗？难道我不曾加剧她的感情？难道我不曾在她的天性的真情流露中找到欢乐？尽管这些流露一点也不可笑，还是常常使我们俩畅笑不停。难道我不曾……唉，人是怎么回事，为什么总是自怨自艾？亲爱的朋友，我向你保证，我决心痛改前非，决不再像过去所做的那样，反复咀嚼命运加给我们的那一点痛苦；过去的就让它过去吧，我要面对现实，尽情欢乐。的确，亲爱的朋友，诚如你所说，人们若不是拼命使自己沉湎于想象之中，并唤起对往昔痛苦的回忆——上帝才知道为什么把人造成这样子的——，而是宽容这无可奈何的现实，人世间的痛苦本来是会少一些的。

烦转告家母，我将尽力办好她那件事，并将尽早写信告诉她。我已和我姨妈谈过，并且觉得她远非像我们那边的人所说的那样脾气古怪。她是个活跃而性急的夫人，但心地极好。我向她解释了我母亲对扣下那一份遗产的抱怨；她则对我说明了种种道理和原因，以及在什么条件下她准备交出全部，也就

① 歌德年轻时曾几次坠入情网。其中有一次是他的跳舞老师的女儿鲁辛达爱上了他。歌德既迷恋于鲁辛达，又对她的妹妹埃米莉的魅力而倾倒。这种情况导致姐姐对妹妹的极大不满。有一次，鲁辛达当着妹妹的面热吻了歌德，并且说：“让我的诅咒叫你害怕吧！谁在我之后再吻你的双唇，就让一个不幸接着一个不幸永世堆压在她身上。试试看谁再敢靠近他吧……我知道，这一次上帝已经听见了我的话。”歌德在维特给威廉的第一封信中就利用了这一逸事的经过。

是说比我们要求的还要多……但是，我现在实在不想谈这些；就请告知家母，一切都会顺利的。就在这件小事上，我的好朋友，我再次发现，误解和成见在这个世界上，也许会比诡诈和恶意引起更多的麻烦。好在无论怎么说，这后二者肯定要少些。

至于其他方面，我在这里会感到很好。离群索居于这个天堂般的地方，对于我这颗心正是宝贵的灵丹妙药，而大好春光则慷慨地温暖着我这颗常常寒栗的心。每一棵树，每排篱笆都姹紫嫣红，逗得你真想变成一只金龟子，遨游在这芳香扑鼻的海洋中，尽情地吸吮蜜汁。

这镇子本身并不十分赏心悦目，但周围却是说不出的自然美景。正是这一点打动了已故的冯·M. 伯爵，把他的花园造在一座山丘上。这些山丘纵横交错，千姿百态，美不胜收，形成一个个令人神往的幽谷。花园简朴无华，一进门便使人感觉出蓝图并非出自高明的园艺家之手，而是出于一颗孤芳自赏的心。对于这位已故的主人，我在那座业已破败的凉亭里洒下了不少眼泪。这座凉亭曾是他生前最爱呆的地方，如今也是我留连忘返之处。很快我就会成为这座花园的主人；找到这里没有几天，守园人已对我颇有好感，再说他这样做也决没有什么坏处。

1845年5月10日

一种奇妙的欢欣占据了我整个心灵，恰似我在尽情地享受甜蜜的春晨。我独自一人，在这像是专为我这样的灵魂创造